

E: Bueno como le he comentado la conversación que vamos a tener va a ser grabada ¿le, le, le parece?

I: Ya.

E: Bueno, ¿usted cómo vivía de pequeña?

I: Como siempre aquí en el campo, pue. En el campo, cuando cae nevadas, atrás del ganado eso es mayor parte, pue, esa es nuestra vida del campo es prácticamente.

E: Sí, desde que era pequeña.

I: Aha [CORROBORA]

E: ¿Con sus padres?

I: Mi... no tuve padre.

E: ¿Con su madre?

I: Mi madre no má.

E: ¿Y tenía hermanos?

I: Te, tengo un hermano.

E: Un hermano. ¿Y ayudaban a su madre?

I: Sí, mayor parte nos ayuda- antes como pues era hacendados, partíamos ovejas, ganados, así pue, pasteábamos.

E: ¿Y ahora que es lo que hace usted aquí en el campo?

I: Ahora después de esos dos, me ido allá en el norte como empleada. Me he venio' a los diecinueve años. Lle- He vuelto con mi mamá acá, encontré aquí y hemos estao' como pastor. Hemos pasteao', treinta y ocho años he vivido como pastor abajo. Después, me he veni-, esta es la casa que ha compra' mi hija, se ha compra' su terrenito, ha hecho su casa y acá vivo con el ganao, siempre pasteamos ganado.

E: Muy bien. ¿Y qué ganado tiene? ¿Qué animales tiene?

I: Tengo vaquita, ovejita, pue. Claro que también so-, como... como no tengo terreno también pastero pue, pa otras personas más.

E: ¿Y luego las venden o... las ovejitas y las, y los animales, o lo- o hacen matanza para luego comerlo?

I: No, no, no. O sea que... vendemos, pue, no cuesta mucho esfuerzo cuatrocientos cincuenta, quinientos, según de la raza, pue. Si esa es de buena raza pasa pue a mil, pero si no es buena raza ay pe.

E: Sí, sí.

I: Mmm. [AFIRMA]. Las ovejas también, las buenas ovejas cuestan más, los menos razas también cuestan menos, ciento cincuenta, dos cientos, según pue de la calidad que pueda haber.

E: Sí. ¿Y usted va a Juliaca?

I: Sí, voy a hacer mi compra ahí en Juliaca.

E: ¿Hace la compra?

I: Aha.

E: Y... ¿qué utiliza los autobuses o va andando?

I: O sea que vamos pe, en... micros de acá de Caracoto y acá venimos a pie, pue.

E: ¿A pie?

I: Hasta la curva no má viene pue el carro a Caracoto.

E: Sí, sí. ¿Y usted habla quechua o aimara?

I: Hablo quechua

E: ¿Quechua?

I: Mmm. [AFIRMA]

E: ¿Y lo habla con su familia o?

I: Si, hablamos todos mayoría quechua. Claro, castellano hablamos pero sí mayoría hablamos quechua.

E: ¿Y cuando va a Juliaca con la gente allí se comunica en quechua o en-?

I: En castellano.

E: ¿En castellano?

I: Ahá.

E: Sí, sí. ¿Y a sus hijos les ha enseñado quechua?

I: Sí, también saben.

E: También. Y cuando no estaba aquí viviendo ¿en qué trabajaba de empleada?

I: Yo trabajaba, ¿cómo se llama?, ellos no trabajaban de empleados ninguno pue, estudiaban. (()) Los dos han terminado su colegio.

E: ¿Y usted? ¿Usted antes de venir aquí?

I: Trabajaba como empleada pero norte, más allá de Lima.

E: ¿Y en qué trabajaba de empleada de qué?

I: De hogar, pue.

E: Ah, de empleada de hogar. ¿Y qué labores hacía en la casa?

I: Lavaba, cocinaba, planchaba, equiaba cabrito, porque me gustaba cabrito. [RÍE]

E: Ah, muy bien. Sí, sí, sí, muy bien. Y luego ¿cómo es la vida aquí con su familia. ¿Qué es lo que hacen?

I: Aquí yo me estoy, mi hija se va a trabajar, mi hijo ya tiene su pareja, ya otra parte, en centro de Juliaca vive. Mi hija trabaja en, cómo se llama, en Juliaca en lo que puede.

E: ¿Y luego viene aquí?

I: Viene todas las- a dormir.

E: ¿Vienen a dormir? ¿Y preparan la comida juntas? ¿O la hace usted?

I: Sí, yo **o** preparo a la mañana. [PAUSA] El desayuno.

E: ¿Y qué comidas cocina, por ejem-?

I: A veces graneo co-, a veces, prácticamente a diario casi sí Arroz con estopadito, con churrasquito, con huevo frito. Con lo que HAY se puede hacer, pues, salteadito, eso pue, ya no es como antes. Antes, claro, cocinábamos mazamorra, pesque, chuño puti, hacíamos-

E: ¿Y cómo se hace la mazamorra, por ejemplo?

I: Masa de quinua. **o** Secas, **lo** lavas, lo-. Primeramente **lo** lavas la quinua, **lo** tuestas, **lo** vuelves a plachamá, con balancito voltearlo y luego **lo** haces moler pue. Y en una olla de barro **lo** pones agüita, salsito y pones aceitito, alguna cosa pa' que dé saborcito y ahí **lo** pones, pue el *jarwisqa*, la harina, la harina de la quinua.

E: ¿Y se come frío o caliente?

I: Caliente se come. Ahí justamente está mi nuera, viene.

[APARECE UN COCHE CON LA FAMILIA DEL HIJO]

E: Su nuera ¿y su hijo?

I: Va mi hijo y mi nuera. Ahá

E: ¿Y tiene nietos?

I: Tengo tres nietos.

E: ¿Y cómo son con? ¿Cómo vive con ellos?

I: No, viven allá. Viven en el centro. Vivo sola yo prácticamente

E: Sí, y ellos vienen aquí, les cuenta usted historias o...

I: No... Vienen un ratito, como una hora están y se van.

E: y se van... ¿Y están con los animales?

I: Ellos no. Ellos no hacen caso. Además no entienden.

E: Además no entienden.

[LA FAMILIA DEL HIJO BAJAN DEL COCHE]

I: Hola, hijita

E: Hola, ¿qué tal? Estamos haciendo unas preguntas a tu abuelita. ¿Y cuántos nietos tiene usted? ¿Tres?

I: Estas tres

E: ¿Chicas todas?

I: Ahá, mujercitas son ya.

E: ¡Qué bien! ¿no?

I: Ella es mi nuera.

[SE ACERCA LA NUERA] E: Hola, ¿Qué tal? Estamos haciendo una entrevista sobre la vida en Juliaca. Soy María. Encantada.

I: El XXX me ha venido, pue, prima del XXX. [LA SEÑORA SE DIRIGE A LA NUERA]

Nuera: ¿Ah sí?

I: Comadre es la señora XXX.

N: Sí, es mi comadre.

E: Ah... La señora XXX, la conoce también usted.

N: Sí.

E: Sí, sí, sí. Bueno pues y ¿usted conoce algún cuento, alguna leyenda?

I: No... De esa parte soy mediainútil pa aquello, qué se llama, de los cuentos.

E: Seguro que no. [SE ACERCA EL HIJO] Hola, qué tal, soy María. Encantada. ¿Y alguna historia que les

haya contado a sus hijos o sus abuelos a su madre a usted?

I: No, pue, no me crio' con mis abuelos pue.

E: ¿Y su madre a usted le contaba alguna historia?

I: No, no, no.

E: Algo que pasara aquí en el campo.

I: No. Como norma siempre pasa trueno, na más pue.

E: ¿Algo mágico?

I: No, no, no. Ninguno, algo mágico. No, no, no.

E: ¿no pasaba nada?

I: No, no.

E: ¿Y conoce cómo se hace la chicha?

I: La chicha tienes que hervir **lo** pa' que sea más, este, qué se llama, el guiñapo **lo** hierves con canela, con clavo. **Le** pones en un puño con azúcar más o chancacas, normal se hace.

E: En España, por ejemplo, se utilizan las hierbas, algunas hierbas para como medicina tradicional para el estómago, ¿ustedes utilizan hierbas?

I: Sí, como especie de quema-, como emplasto.

E: ¿Y cómo?

I: ¿Te digo un secretito?

E: Sí.

I: Su caca de la vaca negra es el mejor emplasto de que puede haber.

E: ¿y eso para qué se utiliza?

I: Pa' dolor de estómago, para la artritis, para eso.

E: ¿Y cómo lo utilizan?

I: Cuando **lo** bota la caca, calentito **lo** levantas, pue, y te pones con un paño.

E: Con un paño.

I: Ahá. Eso es [RÍE].

E: ¿Eso es? ¿Y eso es para todo los dolores?

I: Mmm [AFIRMA]. Bueno no hace-, ese secreto me dieron a mí.

E: Sí, sí, sí.

I: Ahá.

E: ¡Ay qué bien!, pues muchas gracias por compartir conmigo.

I: [RÍE]

E: Y, por ejemplo, las hierbas.

I: Las hierbas otros utilizan para parche. Ya **lo** juntan esas hierbas que es verdes esos hay, después, qué se llaman, **lo** muelen con cal, **lo** ponen una especie de parche **lo** ponen pue.

E: ¿Y eso quién se lo enseñó a usted?

I: Eso me enseñó mi mamá. (()) Por ejemplo ya, llegamos ya, un pie **lo** rompimos ¿cierto? a un animal, pue siempre pue hay a veces una caída mala que tiene **lo** cae con eso (()) yeso, con eso **lo** partes, con cuatro palitos **lo** pones así. Así **lo** pones prácticamente el palito, así en cuatro lados, **le** vendas bien con un trapo, como no hay venda con trapo, **lo** pones, a ocho días está caminando ya.

E: ¿Ah sí?

I: Mmm [AFIRMA]

E: ¿Y aquí en esta zona cómo es la vida con los vecinos? ¿hay muchos vecinos aquí?

I: Hay otros- sí, antes era vacío. Ahora sí, mayor parte-

E: ¿Y qué relación tiene usted con ellos?

I: Prácticamente te puedo decir yo... son mediohipócritas la gente, si **la** ves, porque-

E: ¿Por qué?

I: Porque salgo, entro con mi ganado de mi casa con mi ganado, casi no tengo esa confianza de ir donde los vecinos, co- claro cuando alguien muere ah sí vamos, cómo se llama, a acompañar **los**, eso na má pue. Porque no es bueno tener casi amistad con los vecinos.

E: ¿No?

I: Porque te hacen problema.

E: ¿Qué problemas, por ejemplo?

I: Por ejemplo puede ser que... alguna cosa ellos hablan sobre eso una palabra más o menos ((pía)) más, más hacen que sea esa palabra. Y más les gusta que los regalen y a mí me gusta ganármelo.

E: Ya...

I: Mmm [AFIRMA].

E: Eso es verdad.

I: Ahá, más vale que trabajando con suerte ganas, es mil veces mejor que esos regalándote, que le pides al pollo, que esto, aquello, eso.

E: Pero ¿los vecinos a usted le piden algo o no?

I: Sí. Vienen que les dé acá salsito, verdura que les dé. Como vivo solo con mi hija, mayor parte vienen a eso.

E: Claro.

I: Mmm. [ASIENTE]

E: Y veo que tiene usted otros animales, por ejemplo gatos.

I: Tengo gallinita, gatito...

E: ¿Y las gallinas qué hace con ellas? ¿Las vende?

I: No, las gallinas los como, no los vendo.

E: Las come...

I: Los huevos también, qué se llama, lo comen. Porque vender casi no vendo.

E: Y se las regala también a su hijo y a...

I: Mi nietas comen.

E: También comen.

I: Ellos comen.

E: Ahora vienen aquí a comer.

I: Mmm [AFIRMA]. Pero ya no he cocinao' porque no sabía que iban a venir.

E: Ah.

I: Ahá.

E: Comen cualquier cosa ahora, lo que sea.

I: Habrán venio' comido pue. (())

E: Ah... claro.

I: Ahá.

E: ¿Y a Juliaca cuántos días a la semana va?

I: A Juliaca voy... Los domingos na má.

E: ¿Solo?

I: A la mañana he ido, por ejemplo, a las seis hasta nueve y media de la mañana acá ya.

E: ¿Y qué fiestas celebran ustedes?

I: Acá en Caracoto, la Virgen de Copacabana, el doce de octubre.

E: ¿y qué se celebra ahí?

I: La Virgen de Copacaba **0** celebran ahí, bailan morenada, diablada, bueno lo que pueden, na ma pue bailan.

E: ¿Y usted participa?

I: No, no, no. Antes cuando era joven.

E: ¿Y qué hacía usted cuando era joven?

I: Cuando yo fuera joven bailaba pa' una miradita... como costumbre que hacemos las mujeres cuando son jóvenes. Ahora ya estoy vieja ya no pue' ya.

E: No, usted está muy bien.

I: [RíE]

E: Sí... ¿y su hija va?

I: Mi hija sí participa.

E: participa.

I: Mm [AFIRMA] Porque soltera todavía es, pue.

E: ¿Y qué le cuenta su hija de la fiesta?

I: Como ves casi no hay, morenada na má todos los años que bailan, no hay nada que hacer interesante pues. Se tomará unos cuantos vasos y eso no má pue. Casi no hay má interesante en Caracoto.

E: ¿Es muy diferente Caracoto de Juliaca?

I: Diferentes.

E: ¿en qué se diferencia?

I: Hay diferencia por ejemplo, en Juliaca pa co-, sí que hay centros comerciales, tiendas, buenos, pa' comprarse pero acá en Caracoto no hay nada. Hay- recién se ha abierto como dos tienditas grandes, eso no más.

E: ¿Y qué compran ahí en las tiendas?

I: Vamos a comprar a veces papel, alguna cosa pue. Algún ((recadito)) que nos falta, porque mayor parte compramos ya dentro

E: Sí, sí.

I: Mm [AFIRMA]

E: Y por ejemplo cuando era usted pequeña ¿a qué juegos jugaba usted?

I: Mm [PIENSA] Me gustaba saltar los canchones, antes cuando vivía yo había árbol porque en Puno vivíamos más antes nosotros no somos de acá prácticamente. Somos de Puno.

E: Ah, ¿son de Puno?

I: Somos de Puno.

E: ¿Y allí tienen familia?

I: Tengo mi familia en Puno, pero mayor parte me ya no 0 reconozco como ya me he salío' de chica. Ya no, ya no los conozco.

E: Y sus primos por ejemplo. ¿Usted jugaba con ellos de pequeña?

I: No, no, no. Fuera de la (()) mi mamá.

E: ¿Y amigos? ¿Tiene usted amigos por aquí?

I: casi no, no, no. «Hola, buenos días, buenas tardes» todo eso pasa.

E: ¿pero cuando era usted pequeña sí que jugaba con las amiguitas?

I: ¿Cómo se llama?, mi amiguito que era como mi compañero, mi primo hermano, ya ha muerto cuando me he ido de empleada ya se había muerto. En el río se había ahogado.

E: ¿y cómo se enteró usted?

I: Ya cuando llegué, pues, su mamá me dijo. Mi primo. «Tu primo se ha muerto, tía», pue ya diciendo.

E: Vaya... Y ¿qué recuerda de cuando era pequeña? Cuénteme usted cómo era la vida de pequeña.

I: Uy, la vida de pequeña ha sido muy triste pa' nosotros. No quiero recordar ya.

E: ¿Por qué?

I: Porque mi infancia no teníamos ropa, no teníamos zapatos, no teníamos comida, prácticamente muy triste la vida de antes cuando éramos pequeños.

E: Pero ahora todo ha cambiado.

I: Todo ha cambiado.

E: Ahora mucho mejor.

I: Sí.

E: Ahora tiene su casa...

I: Tengo mi casa, mis dos hijos que me ayudan...

E: Sus nietas...

I: Mis tres nietas ya tengo. Soy más feliz que antes.

E: ¿Y con sus nietas qué les cuenta usted a sus nietas?

I: Casi no vienen. Así como hoy, una hora estarán y se van. No vienen casi continuamente conmigo. (()) a mi lado pe nos contaríamos algo, pero como viven... Por ejemplo una hora acá y se van.

E: ¿Y la relación entre los hijos? ¿Su hijo y su hija se llevan bien?

I: Sí, la relación es bien. Por ejemplo, ellos lo que deciden respetan yo, yo lo que yo decido también respetan ellos.

E: Eso es importante.

I: Ahá. No nos decimos que «Ay que no quiero esto, que yo quiero hacer». No, sí porque mis hijos «Esto mamá vamos», «ya». «Si vamos a hacer hijos», «ya». Nos ponemos de acuerdo en eso.

E: Y la nuera también es muy buena.

I: Sí. «También con ella, vamos hacer esto, aquello». «Ya», dice.

E: ¿Desde cuándo la conoce?

I: Yo la conocí casi... once años ya.

E: ¿once años?

I: Once años pue tiene ya la mayorcita, ya tiene su hijita.

E: Ah. Once años. Ya hace mucho tiempo.

I: Pero nunca **la** he dicho de que haga algo. No. No me gusta eso. Porque ya meterse con la, su pareja del hijo, ya, ya es diferente ya pue.

E: Claro que no.

I: Ya no puede ser como antes que decían que los suegros, las suegras. Mi mamá solía contarme que **0** hacían pelar papas, que **le** hacen pelar no sé qué cosas todavía, suelen hacer esa costumbre ya no ya. Ya es diferente ahora.

E: Ya es diferente.

I: Mm. [AFIRMA]

E: Con su madre era diferente, ¿verdad?

I: Mm [AFIRMA]. Ya no está la vida que antes pues que la suegra y el suegro **lo** ordenaban a las yernas que **le** hacen correr, pero ya no pues. Ahora ya no se puede, no se puede. Es otro, otro tiempo. Ahora la nuera me dirá pue «ya si quieres vivir con tu hijo» me diría, pue, si **le** digo eso.

[RÍEN]

I: Es la pura verdad, pue

E: Claro.

I: Si mi hija normal dice. No, dice. A mí que me diga, yo **le** digo así (()) me sigue que el vie-, que el abue-, que los suegros le hacía pelar papas, que le hacía pelar quinua, que le hacía hacer quispiño, que le hacía, pues. Ya le digo: «pe, no quieras». Su hijo qué cosas haría pue, para aguantar todo el río de eso, dice, ves, pensando en su novia. Hay que evitar.

E: Claro. Y con, por ejemplo, con la gente de Juliaca, ¿conoce a muchas gente en Juliaca?

I: De conocer: «buenos días, buenas tardes, ¿cómo se en-?» Eso no má.

E: Por ejemplo, a XXX sí la conoce.

I: Sí la conozco. Me llevo bastante.

E: Con ella se lleva muy bien.

I: Mm. [AFIRMA]

E: Y con más gente.

I: Sí, con todos, mayor parte me llevo bien, pero... así... ¿cómo se llama? De confianza, confianza, no. Con «buenos días, buenas tardes» Eso no má, siempre, pue. Porque no vale relacionarse también estar ahí atrás de los vecinos, no. Esa costumbre no tengo.

E: Esa costumbre no.

I: No, no, no, no tengo esa costumbre.

E: A lo mejor es porque también vive aquí en, en Caracoto. Es otra vida que en Juliaca.

I: Así me enseñaron pue.

E: Claro. ¿Y a las fiestas de Juliaca usted no va?

I: No, ni a la feria no he llegao', más me importan mis animalitos.

E: Los animalitos, cuidarlos, ¿no?

I: Ahá. Darles su agüita, darles su comidita. Eso me importa, que ir a la fiesta, que ir a la feria, eso no es mi vida.

E: ¿Pero antes sí que iba?

I: No, casi no siempre.

E: ¿Cuándo sus hijos eran pequeños?

I: No, peor.

E: ¿no?

I: No, iba a la fiesta de Caracoto, no má, era interesante para los hijos. Íbamos a doce- Antes bailábamos casi una semana.

E: ¿Y participaba usted en los bailes?

I: Sí cuando era... a los dieci- a los veinte años.

E: ¿Y se elaboraban ustedes las ropas y todo eso para...?

I: Sí. Alquilao', pue. Alquil- (()) siempre alquilao'.

E: Ah... ¿Y dónde lo alquilaban?

I: En... ¿cómo se llama?, de Juliaca trae, los mismos son se alquilan.

E: Pues muy bien, muy bien. ¿Y cuándo vino usted a esta zona? ¿A qué edad me dijo?

I: A diecinueve años.

E: Diecinueve años. Y antes ¿dónde vivía? ¿Cuál era la ciudad en la que usted vivía?

I: Mayor parte viví (()) a los siete años.

E: Siete años.

I: Mm [AFIRMA]. Hasta diecinueve años.

E: ¿Y cómo eran y cómo fueron sus primeros días aquí en Juliaca?

I: Ha sido un pueblo vacío, que no había nada. Ahora sí que hay casas.

E: ¿Ha cambiado mucho?

I : Ha cambio' bastante, ha mejorao un poco más. Antes no era así, el pueblo de Caracoto también era vacío, había como tres casitas, no má.

E: ¿Y en qué ha mejorado?

I: Uuuu, un poco má, unos cuantos tiendas ha aumentado, pero las casas un poquito, así, qué se llama, han entrado aceras, antes estaban más acá, eso no má pue ha mejorao'. Casi no hay nada interesante.

E: ¿No?

[RÍEN]

E: ¿Sus hijos qué le cuentan? ¿Qué es más interesante?

I: no, ya no, recién (())ya pue. Antes había la única casa allá, tres casitas había prácticamente.

E: ¿Y sus hijos entonces con quién jugaban cuando eran pequeños? ¿Ellos dos?

I: Ellos dos no má, pe, porque no había gente pue más antes. Éramos pobres de gente. [RíE]

E: Pues muy bien. Pues muchas gracias.